

GRUSS

an die

XVIII. OLYMPISCHEN SPIELE 1964

^{XVIII}
Tokyo-Japan



HYMNE

AN DEN

SPORT

HYMNE du SPORT

HYMN to SPORT · スポーツの歌

21/3/72
E.P.T. A.E.
ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Αρ. Εισαγ. 5807



DER ORGANISATIONSAUS-
SCHUSS BEI DER ERSTEN
SITZUNG FÜR DIE
OLYMPISCHEN SPIELE
IN ATHEN 1896

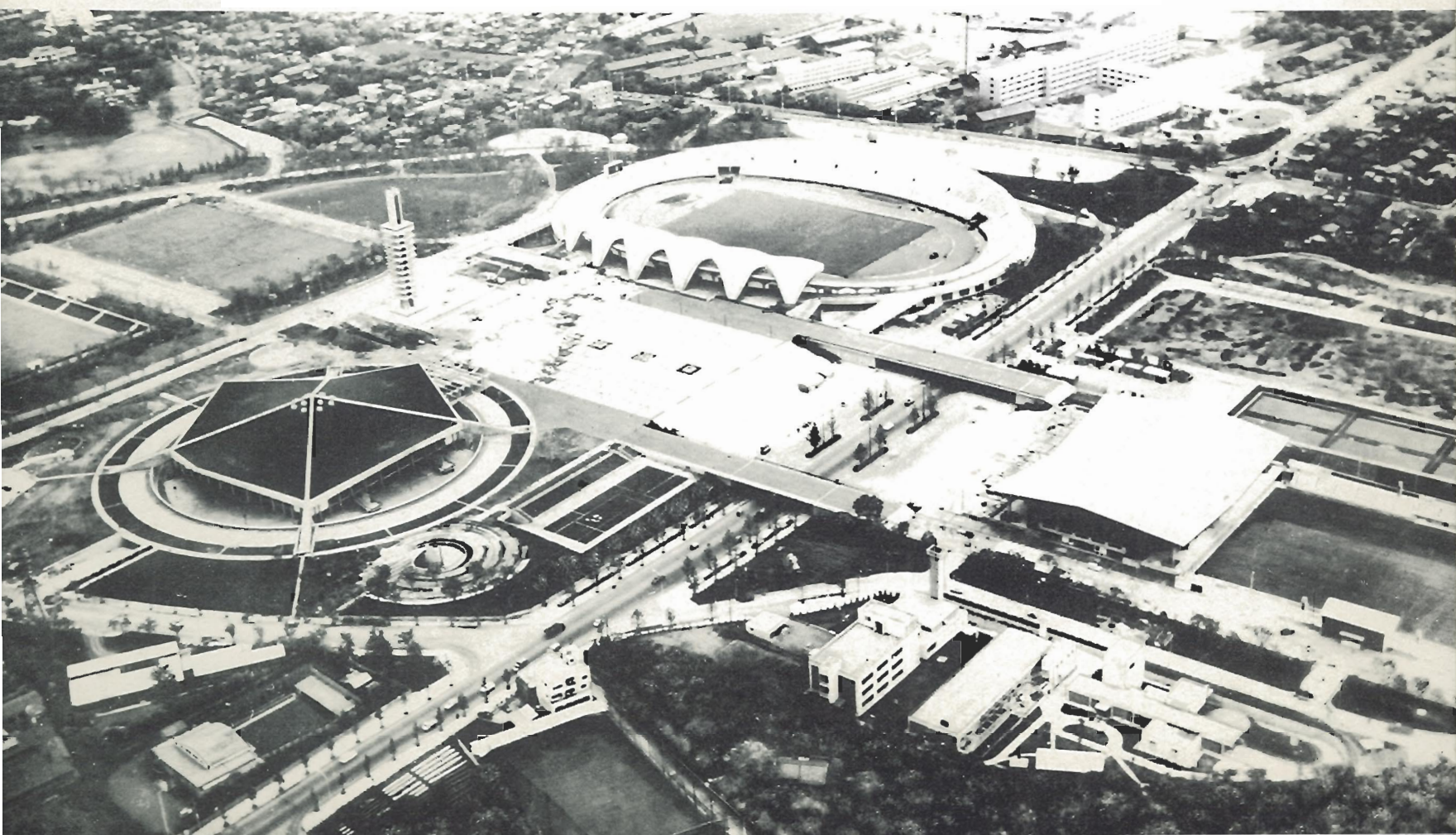
Die Personen sind: v. l.
Dr. W. Gebhard, Deutschland
Baron Pierre de Coubertin, Frankreich
M. Jiri Guth-Javorsky, Tschechoslowakei
M. D. Bikélas, Präs. v. O. C., Griechenland
Dir. Fr. Kémény, Ungarn
General A. von Boutowsky, Rußland
General Viktor Balk, Schweden

GESAMTANSICHT VOM KOMAZAWA-SPORTZENTRUM IN TOKIO JAPAN AUSTRAGUNGSSTÄTTE DER XVIII. OLYMPISCHEN SPIELE 1964

Das tugendhafte und traditionsbewußte Volk der Inselbewohner Japans hat es sich zur ehrenvollsten Aufgabe und Verpflichtung gemacht, die Olympischen Spiele des Jahres 1964 für alle daran teilnehmenden Nationen in höchstmöglich anspruchsvoller Form auszurichten.

Unbeirrt und zielbewußt haben die mit der Durchführung der Spiele betrauten japanischen Organisationen unter Aufbietung der ganzen Kraft alles darangesetzt, um die Besucher aus der ganzen Welt glanzvoll und den Sitten eines geistig hochstehenden Volkes entsprechend auf das wärmste und gastfreundschaftlichste zu empfangen.

Die Sportnation Japan mit seiner Hauptstadt Tokio, dem Austragungsort der XVIII. Olympiade, sucht zu bekennen, daß es würdig ist, dem Olympischen Gedanken, dessen Ursprung im Jahre 1894 liegt, seinen willigen Dienst zu erweisen.



70 Jahre Olympische Spiele

Die Olympiade von 1964 liegt im Jubiläumsjahr einer fast klassisch anmutenden Epoche seit dem Gründungsgeschehen der Olympischen Spiele der Neuzeit. Denn, es sind nunmehr 70 Jahre her, da der Gedanke zur Wiedererneuerung der Sportspiele der griechischen Antike durch Baron Pierre de Coubertin entscheidend zur öffentlichen Diskussion gestellt wurde.

Genauer gesagt war es das Jahr 1894, in dem sich neben Coubertin noch zwei weitere, sehr aktive Männer an den Tisch gesetzt haben, um mit ihm gemeinsam die sich hierbei aufzeigenden Möglichkeiten und Wege zu prüfen und in die Tat umzusetzen.

Es waren C. Herbert, ein Engländer, Sekretär der „International Athletic Association“ aus London, und W. M. Sloane, Professor an der Universität von Princeton in Amerika.

Unter dem Kuratorium dieses eminenten Dreigestirns, welches immerhin drei große Nationen repräsentierte, wurde der von Coubertin propagierten Sportidee auf übernationaler Basis erst der richtige Auftrieb verliehen. So wurde die Paraphierung der ersten Thesen zum Programm vorgenommen, das auf dem im Juni abgehaltenen „Kongress für die Wiederaufnahme der Olympischen Spiele“ vor einer illustren Teilnehmerschaft in der Sorbonne in Paris seine Wirksamkeit erhalten sollte.

Weitere prominente Persönlichkeiten wie D. Bikelas für Griechenland, Callot für Frankreich, von Boutowsky für Rußland, Balck für Schweden, Jiri Guth für Böhmen, Fr. Kémény für Ungarn, Prof. Zubiaur für Argentinien, L. A. Cuff für Neuseeland, Graf Lucchesi Palli für Italien und Graf Max de Bousies für Belgien verliehen mit ihrer Teilnahme an der Liste des ersten Comité International Olympique dem Gründungsakt ein besonderes Gewicht.

Coubertin bekennt freimütig in seinen Memoiren von damals: „Im Grunde genommen hatte ich mich in ein Abenteuer eingelassen, von dessen augenblicklichem Gelingen ich keineswegs überzeugt war.“ — Daß dieses „Abenteuer“ in der Folge für ihn eine Lebensaufgabe bedeuten sollte, der er sich mit aller Begeisterung verschrieben hat, dies hat die spontane Billigung aller auf dem Kongress gefaßten Beschlüsse durch die anwesenden Mitglieder-nationen am 23. Juni 1894 vollauf bestätigt.

Das Jahr 1894 war somit die eigentliche Geburtsstunde der „Olympischen Spiele der Neuzeit“ und brachte den endgültigen Auftakt zur Abhaltung international ausgetragener Sportspiele im Sinne der altolympisch-griechischen Überlieferung.

70 ans de Jeux Olympiques

Les Olympiades de 1964 se situent dans l'année jubilaire d'une époque qui semble classique depuis la fondation des jeux Olympiques de notre tère. Car 70 ans se sont écoulés depuis que la pensée du Baron Pierre de Coubertin de faire renaître les jeux sportifs de l'antiquité grecque a été décidément mis en discussion publique.

C'était pour l'exprimer exactement en 1894 que deux hommes très actifs se sont joints à Coubertin pour examiner et mettre en pratique toutes les possibilités qui se présentaient.

C'étaient l'Anglais C. Herbert du „International Athletic Association“ de Londres et W. M. Sloane professeur à l'Université de Princeton en Amérique.

Ce n'est que sous l'administration de ce Triumvirat éminent que l'idée sportive propagée par Coubertin s'est développé sur un base internationale. Ainsi la paraphrase des premières thèses était mise au programme du „Congrès pour la reprise des jeux Olympiques“ du mois de Juin qui devait recevoir son efficacité à la Sorbonne de Paris devant d'illustres participants.

La présence d'importantes personnalités: D. Bikelas pour la Grèce, Callot pour la France, von Boutowsky pour la Russie, Balck pour la Suède, Jiri Guth pour la Bohème, Fr. Rémény pour la Hongrie, le professeur Zubiaur pour l'Argentine, L. A. Cuff pour la Nouvelle Zélande, le Comte Lucchesi Palli pour l'Italie et le Comte Max de Bousies pour la Belgique donnait une importance particulière à la cérémonie de fondation.

Dans ses mémoires Coubertin avoue: „Au fond je m'étais engagé dans une aventure quoique je n'étais pas persuadé de sa réussite immédiate!“ — Le consentement spontané de tous les états membres aux résolutions prises au congrès du 23 Juin 1894 avait confirmé que cette „aventure“ devait être une tâche pour la vie à laquelle Coubertin s'était donné avec tout son enthousiasme.

1894 et marquait ainsi la naissance des jeux Olympiques de notre ère et donnait le départ définitif aux jeux internationaux sportifs selon la tradition des Olympiades de l'antiquité grecque.

Olympic Games During a Period of Seventy Years

The 1964 Olympic Games take place on the anniversary of the commencement of the Modern Olympic Games at the end of an epoch almost classical in character, for it is now seventy years since Baron Pierre de Coubertin successfully brought forward for public discussion the idea of a resurrection of the Games of Greek antiquity.

In order to be even more precise, it was in 1894 that two other very active men sat down with Coubertin in order not only to consider together ways and means of dealing with the possibilities which were at that time becoming apparent but also of ensuring their implementation.

The two gentlemen were C. Herbert, an Englishman from London who was Secretary of the International Athletic Association and W. M. Sloane, Professor at the University of Princeton in the United States of America.

The concept propounded by Coubertin of sport on a supra-national basis was thus for the first time given the necessary impulse under the direction of this eminent trio which after all represented three of the world's greatest nations. The first principles of a programme were thus approved and signed which was in June to become reality at the „Congress for the Resumption of the Olympic Games“ held in the Sorbonne in the presence of most distinguished participants.

Other prominent personalities imparted particular significance to the foundation procedure by reason of their participation in the work of the first „Comité International Olympique“. There were for example; D. Bikelas, Greece; Callot, France; von Boutowsky, Russia; Balck, Sweden; Jiri Guth, Bohemia; Fr. Kémény, Hungary; Professor Zubiaur, the Argentine; L. A. Cuff, New Zealand; Count Lucchesi Palli, Italy and Count Max de Bousies, Belgium.

Coubertin frankly admits in his memoirs: „What it really meant was that I had embarked on an adventure but was by no means convinced of its immediate success.“ That this „adventure“ was subsequently to become one of the main tasks of his life to which he was to devote himself with all the strength at his disposal — this was ensured by the spontaneous approval by the participating member nations of all proposals formulated at the Congress on the 23rd June, 1894. The year 1894 thus saw the real inception of the „Olympic Games of Modern Times“ and marked the beginnings of games and athletic contests on an international basis according to ancient Greek Olympic tradition.

国際オリンピック大会七十年

一九六四年の国際オリンピック大会は新時代のオリンピック競技会発足の当時から見ると歴史的とも云える記念の年に当たります。と云うのはピエール・ド・クーベルタン男爵によりギリシャ古代のスポーツの祭典を再現すると言う考えを公開の討論に提出されてから七十年を経過したからであります。正確に云いますとクーベルタンの他にさらに二人の積極的な人物が彼と共に其の可能性を討議し実行にうつったのは一八九四年でありました。

それはロンドンのインターナショナル・アスレティック・アソシエーションの委員であった英人C.ハーバート及アメリカ合衆国のプリンストン大学教授W.M.スロアンでした。

クーベルタンにより提唱された国際的スポーツのアイデアは三大國を代表する此の考へた三人の後見の下に眞の推進力を与えられました。こうして最初の條項が書下され六月にパリのソルボンヌで著名人出席の下に行われた「オリンピック祭典再開の爲の會議」に於て効力を發揮したのであります。

さらにギリシャのD.ビケラス、フランスのカロー、ロシアのフョードロフスキー、スウェーデンのバルク、ボヘミヤのイエリゲート、ハンガリーのFr.ケメニー、アルゼンチンのツビヤウル教授、ニュージーランドのL.A.カフ、イタリアのルケイゾイ・バリ伯爵及ベルギーのマックス・ド・ブシエ伯爵の著名な人々が最初のコミテ・インターナショナル・オリンピックに参加して創立に重要性を加えました。

クーベルタンは当時の回想録に「實際私はすぐに成功すると云う確信もない冒険を企てたのです」と率直にのべてみます。此の冒険が其の後彼にとり感激を以て生涯を捧げた畢生の事業を意味するようになったと云う事は一八九四年六月二三日出席の各國民代表により會議提出の議題が直ちに賛成されたと言う事によつても完全に証明されたのであります。一八九四年はそれ故其の新時代の国際オリンピック大会の発足の年であり、ギリシャの古代オリンピックの傳統による国際競技会の発端となつたのであります。



Hymne an den Sport . Hymne du Sport

Hymn to Sport . スポーツの歌

Musik von Nic Niobe

Text frei nach Pindar

Deutscher Text: E. Weber

Französischer Text: * * *

Englischer Text: Arthur Jacobs

Japanischer Text: Takakatsu Hashimoto

CHOR- UND KLAVIERSATZ

Bearbeitung: Hans Steinmetz

Für 7stimmigen gemischten Chor

E.P.T. A.E.
ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Αρ. Εισαγ. 8807

EDITION DEFFU-TON-VERLAG
Frankfurt/Main . Germany

HYMNE AN DEN SPORT

von Nic Niobe

Die HYMNE AN DEN SPORT
ist in folgenden Ausgaben international über den Musikhandel
zu beziehen:

ORCHESTER-AUSGABE:

spielbar für ein kleines bis mittleres Orchester

ORCHESTER-AUSGABE FÜR BLASMUSIK:

eingerichtet für ein Harmonie-Fanfaren-Orchester
(Internationale Besetzung)

KLAVIERAUSGABE

mit einer Singstimme (Tenor)

KLAVIERAUSGABE -

CHORPARTITUR für 7-stimmigen gemischten Chor

CHORPARTITUR für 4-stimmigen Männerchor

EINZELSTIMMEN für Männer - gemischten Chor

Die Chorausgaben weisen einen viersprachigen Text auf.

Und zwar in deutscher, französischer, englischer
und japanischer Sprache

Weitere fremdsprachige Ausgaben in Vorbereitung.

Hymne an den Sport · Hymne du Sport

Hymn to Sport · スポーツの歌

7-stimmiger gemischter Chor

Text frei nach Pindar
歌詞 ピンダルによる

Musik: Nic Niobe
作曲 ニク・ニオベ



E.P.T. A.E.
ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
Αρ. Εισαγ. ... 9.80.7 ...

© 1964 by Deffu-Ton-Verlag Frankfurt/Main
著作権保有

Nachdruck verboten. Alle Rechte vorbehalten.
All rights reserved.
Tous droits réservés.

Sopran I II

Alt

Tenor I II

Baß I II

mf

Voll Glück-er-füllt, der ge-weiht dem Ruhm, _____ im
 Heu-reux é-lu de la re-nom-mée _____ la
 Let glo-ry shine on the hap-py man, _____ who
 か が や く, わ が し ょ う り, _____ よ

mf

mf

mf

im Sie-ger-stolz _____ ge-ehrt, weit hallt sein Ruf, _____ ein
 la palme de vic-to-ire l'ho-nore, et le dé-sig-ne aux
 who bears the vic-t'ry palm a-way, call forth his name through
 よ ろ こ び う た わ ん, フェアプレイフェアプレイ

Sie - - ger-
 palme
 bears
 ろ こ

de
 the
 こ

im Sie-ger-stolz _____ ge-ehrt, im Stolz ge-ehrt, weit hallt sein Ruf, _____ ein
 la palme de vic-to-ire l'ho-nore, la palme l'ho-nore, et le dé-sig-ne aux
 who bears the vic-t'ry palm a-way, the palm a-way, call forth his name through
 よ ろ こ び う た わ ん, ほ こ ら か フェアプレイフェアプレイ

Wohl-klang sein Na - me im Kampf um die Gunst der gött - li - chen
 cla - meurs du sta - de pour prix de l'ef - fort ces jo - ies di -
 all the a - re - na. our song he may mount free - ly to the
 う つ く し く か に え い か ん を め ぎ

Wohl-klang sein Na - me im fried - li - chen Kampf um die Gunst der gött - li - chen
 cla - meurs du sta - de qu'il goûte pour prix de l'ef - fort ces jo - ies, ces
 all the a - re - na. That borne on our song he may mount free - ly to the
 う つ く し く ほ こ ら か に え い か ん を め ぎ

mf im Kampf

Freu - - - den!
 vi - - - nes!
 skies!
 し!

set - zen den Kranz ihm auf sei - ne
 la cou - ronne sur sa che - ve -
 set the crown on the vic - tor's
 ける しよ う り を め

mp *mf*

gött - li - chen Freu - den! Und die Mu - sen set - zen den Kranz ihm auf sei - ne
 jo - ies, di - vi - nes! Que les muses po - sent la cou - ronne sur sa che - ve -
 skies, to the skies! Let the Mu - ses now set the crown on the vic - tor's
 し め ぎ し! しゅく ふ く う ける しよ う り を め

fp *mp* *mf*

Stirn! ————— Dann die Hym - ne er - schallt! Glanz-voll er - ha - ben sein Sieg,
 - lure! ————— Et qu'un Hym - ne é cla - tant mèle — à la glo - ire
 brow! ————— And our praise shall re - sound: Praise to the glo - ry of sport,
 ざし! ————— い ざ き そ わん! い ざ や き そ わん

Stirn! ————— Dann die Hym - ne er - schallt! Glanzvoll er - ha - ben sein Sieg, sein Sieg
 - lure! ————— Et qu'un Hym - ne é cla - tant mèle — à la glo - ire, glo - ire
 brow! ————— And our praise shall re - sound: Praise to the glo - ry of sport, of sport
 ざし! ————— い ざ き そ わん! い ざ や き そ わん も や せ

ge-krönt durch den
 le nom du vain
 and the vic - tor's
 の ち も や

ein — Tri-umph! In Schön-heit voll Jugendkraft ge - krönt durch den
 du — tri-omphe à la beau-té de la jeu-nesse le nom — du vain -
 praise to sport! To beau - ty, to youth be praise, and to the vic - tor's
 たおすすす め! は げ し く, わ か き い の ち も や

sempre f

ein — Tri-umph! In Schön-heit, voll Jugendkraft, ge - krönt durch den
 du — tri-omphe à la beau-té, de la jeu-nesse, le nom — du vain -
 praise to sport! To beau - ty, to youth be praise, and to the vic - tor's
 たおすすす め! は げ し く, わ か き い の ち も や

sempre f

sempre f

Sieg! _____
 -queur! _____
 name! _____
 せ! _____

Ruhm-ge - krönt!
 Du vain-queur!
 To his name!
 え い こ

Ruhm-ge-
 Du vain-
 To his
 え い

Sieg! _____
 -queur! _____
 name! _____
 せ! _____

Ruhm ge - krönt! _____
 Du vain-queur! _____
 To his name! _____
 え い こ _____

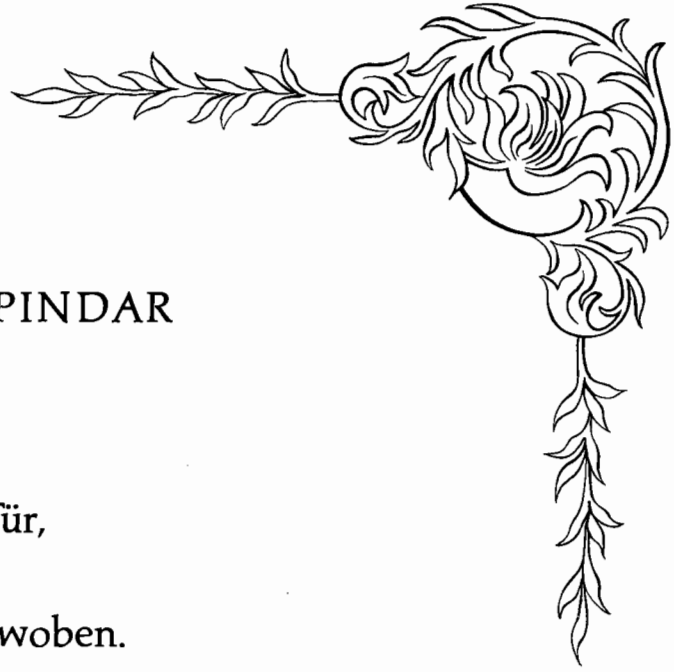
Ruhm ge - krönt! _____
 Du vain-queur! _____
 To his name! _____
 え い こ _____

- krönt!
 -queur!
 name!
 こ

Ruhm - ge - krönt durch den Sieg! _____
 Du vain-queur du vain -queur! _____
 To his name, to his name! _____
 え い こ わがしょうり! _____

Ruhm - ge - krönt _____
 Le nom _____
 And praise _____
 え い こ

durch den Sieg! _____
 du vain - queur! _____
 to his name! _____
 わが しょうり! _____



APHORISMEN VON PINDAR

Den lichten Tag
eben erschaut
durch die aufgeschlagene Tür,
der tat ihm kund,
welch ein Schicksal ihm gewoben.

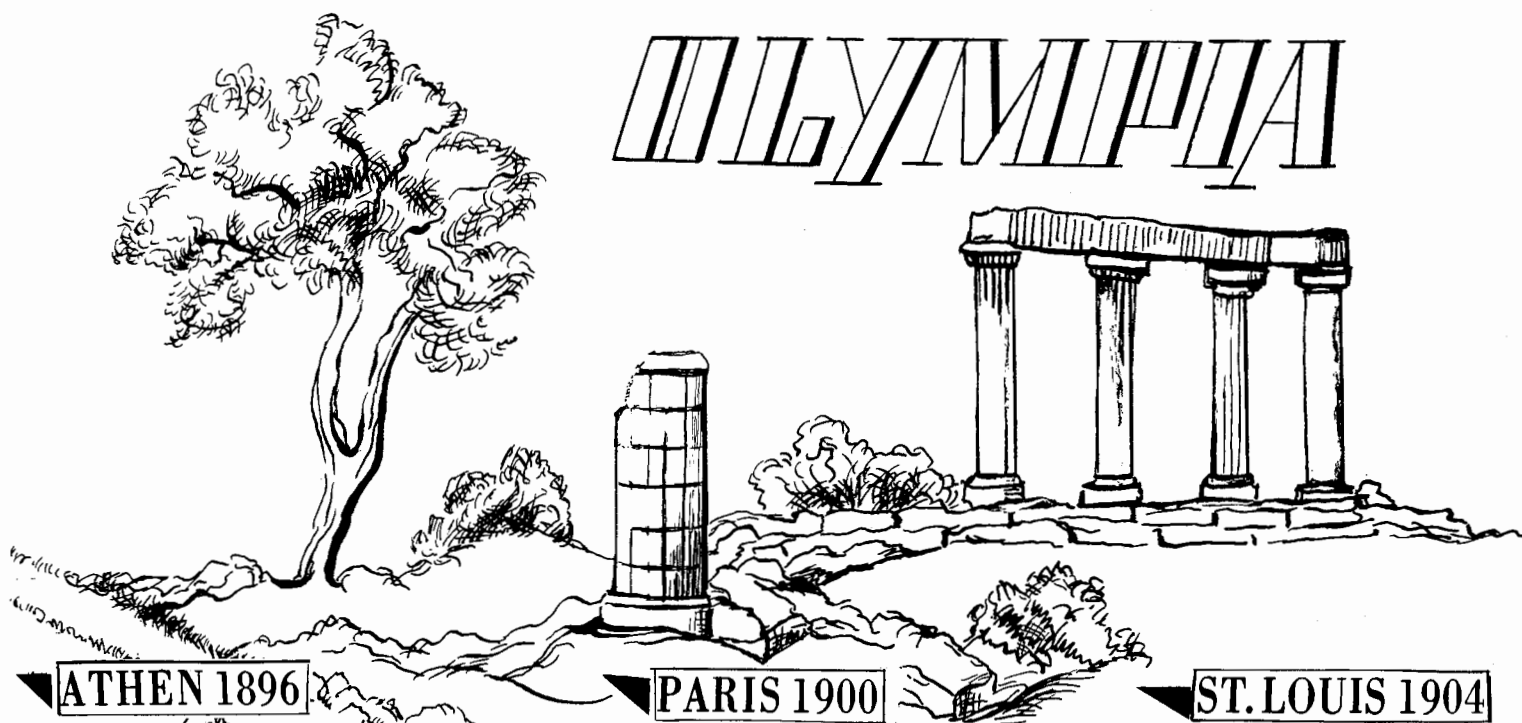
Den ehernen Himmel erklimmt er nicht,
was aber an Glanz Sterbliche
zu erraffen vermögen –
das bringt er heim.
Mit olympischen Ölbaum's
goldenem Laub gezieret –
welchem so schönes gelang.

So lasset der Stimmen Wohllaut beginnen
denn ihr Stätten, uralt gepriesen,
daß weithin erstrahlet das Licht
und mehret durch den Glanz
des Vollbrachten
preisend den gliederstählenden Kampf.

(PINDAR, griechischer Dichter lyr. Epinikien für die Preisträger
bei Olympischen Wettkämpfen. 518—446 v. Chr.)



OLYMPIA



ATHEN 1896

PARIS 1900

ST. LOUIS 1904

ATHEN 1906 (Zwischen-Olympiade)

LONDON 1908

STOCKHOLM 1912

ANTWERPEN 1920

PARIS / Chamonix 1924

AMSTERDAM / St. Moritz 1928

LOS ANGELES / Lake Placid 1932

BERLIN / Garmisch Partenkirchen 1936

LONDON / St. Moritz 1948

HELSINKI / Oslo 1952

MELBOURNE / Stockholm-Cortina d'Ampezzo 1956

ROM / Squaw Valley 1960

TOKYO / Innsbruck-Tirol 1964

STRASSE DER „OLYMPIADEN DER NEUZEIT“



EIN VERTRAUTER BLICK INS LAND DER KIRSCHBLÜTEN

Berge und Wasser kennzeichnen die japanische Landschaft

